

第 39 回 関西フランス語教育研究会
39^e Rencontres Pédagogiques du Kansai

2025 年 3 月 26 日（水）・27 日（木）関西日仏会館（大阪）
Mercredi 26 et jeudi 27 mars 2025
Institut français du Kansai, Osaka
(Voir le plan d'accès en dernière page)

THÈMES 共通テーマ

- Thème 1 : 外国語学習 : だれが何をどのように評価するか？
Évaluation dans l'enseignement des langues étrangères
: Qui ? Quoi ? Comment ?
- Thème 2 : フランス語でフランス語を教える
Enseigner le français en langue cible au Japon

TABLE RONDE ラウンドテーブル

「AI を用いる授業のお悩み相談室」
ANDO Hirofumi, MOUTON Ghislain,
OHKI Mitsuru, IWANE Hisashi, SUGIYAMA Kaori

Formulaire de participation 参加登録フォーム : <https://peatix.com/event/4307241/>
Date limite d'inscription 参加登録締め切り : le 12 mars à 23h59 (heure japonaise)

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2025

RPK 2025 Le mercredi 26 mars Ouverture de la réception à 13 :00

Atelier pédagogique = 80 minutes

JP : japonais ; FR : français ; FR-JP : français et japonais

	Grande salle (9F)	Salle 2 (8F)	Salle 3 (8F) & en ligne	Salle 4 (8F)	Salle 5 (8F)
13:30-14:50	Hors thème / JP 母語を用いる教授法の最適化とAIの利用 / Optimisation des méthodes d'enseignement utilisant la langue maternelle et utilisation de l'IA OHKI Mitsuru	Thème 1 / FR Entre exigences institutionnelles et approche pédagogique : l'équilibre des enseignants SILVA Sonia, VIATTE Chloé, AGAËSSE Julien, CHEDDADI Aqil	Thème 1 / FR Production orale en FLE : défis et solutions avec l'évaluation progressive JACTAT Bruno	/	Hors thème / FR Du développement de Powerpoint, en passant par la classe : retour sur l'expertise contrastive des enseignants en contexte universitaire japonais MOUTON Ghislain, DURRENBERGER Vincent
Pause					
15:00-16:20	Thème 1 / JP プロジェクト型学習とループリック評価 YAMADA Hitoshi, SUGANUMA Hiroko, NAKANO Shigeru, MOGI Ryoji, TAKEI Yuki, NOZAWA Atsushi	Hors thème / FR L'enseignement du français en Afghanistan NISHIYAMA Noriyuki, SAREM Khaleda	Thème 1 / FR Évaluer pour motiver et diriger l'apprentissage VANNIEU Bruno	/	Hors thème / JP フランス語発音: もっと知りたい「脱落」のはなし ANDO Hirofumi SHIMIZU Jun
Pause					
16:40-18:10	出版社アトリエ + 情報交換会 Ateliers des maisons d'édition + Collation	/			

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2025

RPK 2025 Le jeudi 27 mars Ouverture de la réception à 9 : 30

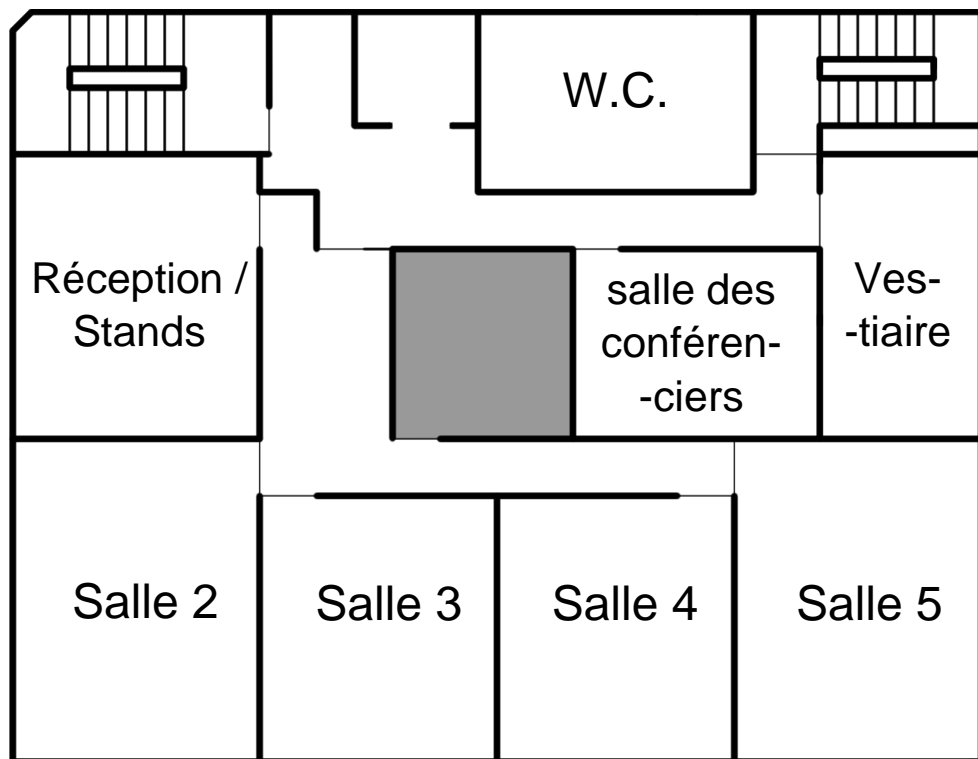
Atelier pédagogique / Table ronde= 80 minutes

Pause déjeuner 11:20-12:40 / Pauses 14 :00-14 :10, 15:30-15:50

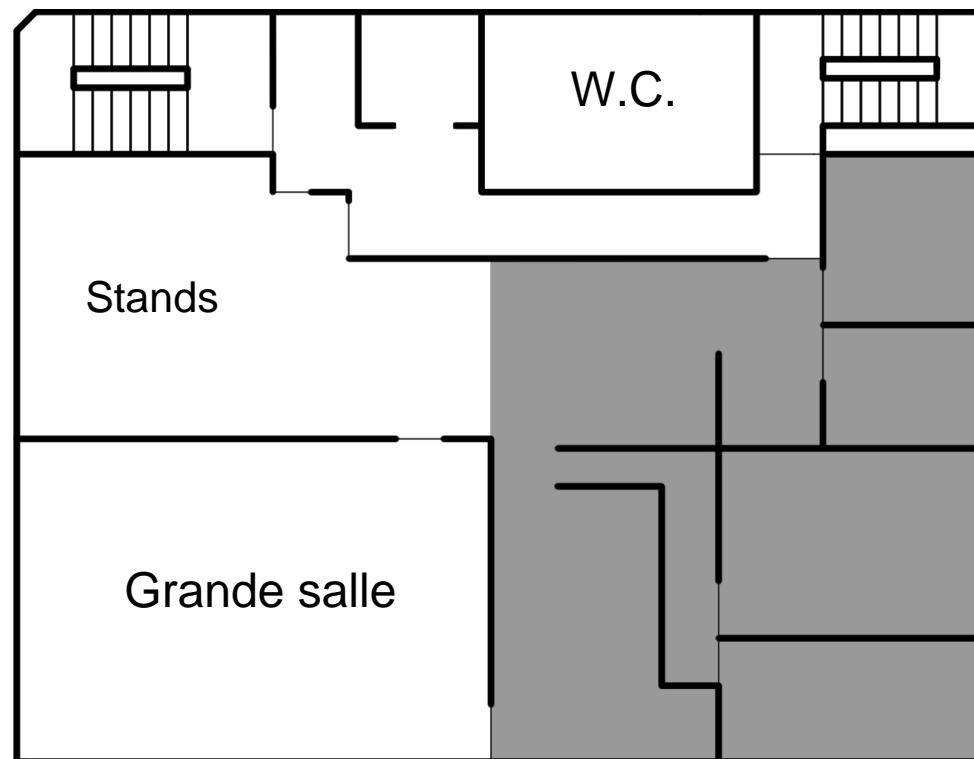
JP : japonais ; FR : français ; FR-JP : français et japonais

	Grande Salle (9F)	Salle 2 (8F)	Salle 3 (8F) & en ligne	Salle 4 (8F)	Salle 5 (8F)
10:00-11:20	Table ronde / JP AI を用いる授業の お悩み相談室 ANDO Hirofumi, MOUTON Ghislain, OHKI Mitsuru, IWANE Hisashi, SUGIYAMA Kaori	Hors thème / FR-JP Dialogues Interculturels Virtuels : Japon et Bénin / 日本とベナンのオンライン 上での異文化対話 KURIHARA Hitomi, DONOUVOSSI Reine Marie Astride Essenam	Hors thème / FR-JP Afrique, Canada et Littérature : le plurilinguisme et le français アフリカ、カナダ、世界文 学。複言語主義とフランス語 KASUYA Yuichi		Hors thème / JP 「フランス語大学」 4 年目活動報告 SHIBUYA Tomofumi, TAKAHASHI Azusa, MATSUI Shinnosuke, MATSUKAWA Yuya
12:40-14:00	Hors thème / JP 外国語の授業において「能力」 をどのようにとらえるか？ - 学 習と教育の違いとは？ KUNIEDA Takahiro	Thème 1 / FR Évaluer les tâches de production libre : défis et méthodes DASSONVILLE Nicolas	Thème 1 / JP 「評価」探究——何を如何に 評価するのか？ / Investigations de l'évaluation : Que doit-on évaluer et comment ? FUKUSHIMA Yoshiyuki, CHUJO Takeshi, HONG Myungcheol	Hors thème / FR Les langues minoritaires en France et leur place dans la représentation collective et dans le curriculum EHRHART Sabine	Hors thème / JP 初修フランス語教育にお ける生成 AI を用いた音 読学習と教育的効果 ARITOMI Chise, KIKUKAWA Isao, UCHIDA Tomohide, HATTORI Etsuko
14:10-15:30	Hors thème / JP 学生主導の学びのコミュニティ 再建と新たな試み：慶應義塾大 学 SFC フランス語研究室の SA 制度活用事例 NAKAMURA Aya, KOBAYASHI Fumina WATANABE Mio, NISHIKAWA Hasumi et al.	Thème 1 / JP 翻訳 AI ・生成 AI を用いた 中級フランス語授業—ど のように行い、評価する か / Utilisation de l'IA dans les cours de français intermédiaire : comment intégrer et évaluer ISHIMARU Kumiko, SUGIYAMA Kaori, TAKAHASHI Katsuyoshi	Hors thème / FR IA et codes QR pour développer l'oral en classe BELEC Cédric		Hors thème / JP フランス語 E-learning 教材の学習効果検証 YAMADA Miki, KOMATSU Sachiko
15:50-17:10	出版社アトリエ + 閉会式 Ateliers des maisons d'édition + Pot de Clôture				

RPK 2025



8F



9F

TABLE RONDE

Intervenants	Titre	LG
ANDO Hirofumi, MOUTON Ghislain, OHKI Mitsuru, IWANE Hisashi, SUGIYAMA Kaori	AI を用いる授業のお悩み相談室	JP

LISTE DES ATELIERS

Thème 1 : Évaluation dans l'enseignement des langues étrangères : Qui ? Quoi ? Comment ?

テーマ 1 : 外国語学習 : だれが何をどのように評価するか？

Animateur(s) / Animatrice(s)	Titre de l'atelier	LG
SILVA Sonia, VIATTE Chloé, AGAËSSE Julien, CHEDDADI Aqil	Entre exigences institutionnelles et approche pédagogique : l'équilibre des enseignants	FR
JACTAT Bruno	Production orale en FLE : défis et solutions avec l'évaluation progressive	FR
YAMADA Hitoshi, SUGANUMA Hiroko, NAKANO Shigeru, MOGI Ryoji, TAKEI Yuki, NOZAWA Atsushi	プロジェクト型学習とルーブリック評価	JP
VANNIEU Bruno	Évaluer pour motiver et diriger l'apprentissage	FR
DASSONVILLE Nicolas	Évaluer les tâches de production libre : défis et méthodes	FR
FUKUSHIMA Yoshiyuki, CHUJO Takeshi, HONG Myungcheol	「評価」探究——何を如何に評価するのか？	JP
ISHIMARU Kumiko, SUGIYAMA Kaori, TAKAHASHI Katsuyoshi	翻訳 AI・生成 AI を用いた中級フランス語授業—どのように 行い、評価するか	JP

Hors thèmes

Animateur(s) / Animatrice(s)	Titre de l'atelier	LG
OHKI Mitsuru	母語を用いる教授法の最適化と AI の利用	JP
MOUTON Ghislain, DURRENBERGER Vincent	Du développement de Powerpoint, en passant par la classe : retour sur l'expertise contrastive des enseignants en contexte universitaire japonais	FR
NISHIYAMA Noriyuki, SAREM Khaleda	L'enseignement du français en Afghanistan	FR
ANDO Hirofumi SHIMIZU Jun	フランス語発音: もっと知りたい「脱落」のはなし	JP
KURIHARA Hitomi, DONOUVOSSI Reine Marie Astride Essenam	Dialogues Interculturels Virtuels : Japon et Bénin 日本とベナンのオンライン上での異文化対話	FR-JP
KASUYA Yuichi	Afrique, Canada et Littérature : le plurilinguisme et le français アフリカ、カナダ、世界文学。複言語主義とフランス語	FR-JP
SHIBUYA Tomofumi, TAKAHASHI Azusa, MATSUI Shinnosuke, MATSUKAWA Yuya	「フランス語大学」4 年目活動報告	JP
KUNIEDA Takahiro	外国語の授業において「能力」をどのようにとらえるか？ - 学習と教育の違いとは？	JP
EHRHART Sabine	Les langues minoritaires en France et leur place dans la représentation collective et dans le curriculum	FR
ARITOMI Chise, KIKUKAWA Isao, UCHIDA Tomohide, HATTORI Etsuko	初修フランス語教育における生成 AI を用いた音読学習と教 育的効果	JP
NAKAMURA Aya, KOBAYASHI Fumina WATANABE Mio, NISHIKAWA Hasumi, et al.	学生主導の学びのコミュニティ再建と新たな試み : 慶應義塾大学 SFC フランス語研究室の SA 制度活用事例	JP
BELEC Cédric	IA et codes QR pour développer l'oral en classe	FR

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2025

YAMADA Miki, KOMATSU Sachiko	フランス語 E-learning 教材の学習効果検証	JP
---------------------------------	----------------------------	----

LISTE DES ÉDITEURS-LIBRAIRES

Alma Editeur
駿河台出版社
白水社
公益財団法人フランス語教育振興協会 (APEF)
Éditions Didier FLE
朝日出版社
Hachette Japon
三修社

Ateliers du mercredi 26 mars 13:30-14:50

13:30-14:50 | Grande salle | Hors thème | JP

母語を用いる教授法の最適化と AI の利用 Optimisation des méthodes d'enseignement utilisant la langue maternelle et utilisation de l'IA

大木 充 (OHKI Mitsuru、京都大学) ohkimitsuru[at]me.com

Cummins (2007: 221)は、つぎのように第一言語に頼らないで目標言語を教えることの意義を否定している。「第二言語／外国語教育とバイリンガル／イマージョン教育における最良の実践に関して、相互に関連する 3 つの前提が教室での教育を支配し続けている。これらの前提とは、(a) 教授において目標言語 (TL) のみを使用し、学生の第一言語 (L1) には頼らないこと、(b) L1 と TL の間の翻訳は教室で行うべきではないこと、(c) イマージョンおよびバイリンガルプログラムでは、2 つの言語は厳格に分離されるべきであることである。しかし、ほとんどの研究結果はこれらの前提を支持しておらず、これらの前提は認知心理学や応用言語学の分野における現在の理論から導かれる教授法への示唆とも矛盾している」。Cummins は、他の論文でも同趣旨のことを述べていて、彼の考えは他の多くの研究者にも支持されている。このアトリエでは、なぜ「第一言語に頼らない」教授法が問題なのかを理解したうえで、どのように第一言語に頼るのが最適なのかを考えたい。その際に、AI が存在しなかった時代と今は状況が違っていることも考慮する必要がある。

13:30-14:50 | Salle 2 | Thème 1 | FR

Entre exigences institutionnelles et approche pédagogique : l'équilibre des enseignants

SILVA Sonia (Université Rikkyo) sandrasoso23[at]gmail.com
VIATTE Chloé, (Université Juntendo) chloeviatte[at]gmail.com
AGAËSSE Julien, (Université de Tokyo) julien.agaesse[at]gmail.com
CHEDDADI Aqil, (Université Keio) aqilcheddadi[at]gmail.com

Qu'importe le contexte, les enseignants sont toujours soumis à des exigences institutionnelles (politique d'établissement, syllabus/programme des cours, traditions pédagogiques, etc.). Ces cadres plus ou moins souples, portant sur des exigences de résultat (niveau à atteindre) ou de moyens (manuel imposé) affectent la liberté pédagogique des chargés de cours.

Pendant cet atelier, quatre enseignants travaillant dans différents établissements partageront leur expérience et proposeront de discuter des objectifs pédagogiques et des moyens mis en place pour évaluer les apprenants. La première enseignante vous parlera de l'introduction des critères du CECRL dans son établissement et de l'adaptation des évaluations qui en résulte. La deuxième vous parlera des problèmes de la politique d'évaluation binaire admis-non admis mis en place pour stimuler les savoir-être et savoir-faire des étudiants. Le troisième parlera de coévaluation et d'autoévaluation plaçant l'apprenant comme acteur principal de son évaluation. Enfin, le quatrième parlera d'une évaluation globale et collaborative entre enseignants mettant l'accent sur les efforts fournis par l'apprenant et sa progression plutôt qu'un niveau de compétences langagières à strictement parler. En

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2025

souhaitant que ces témoignages sauront nourrir une réflexion plus globale sur les usages de l'évaluation, nous vous attendons pour discuter ensemble de ces enjeux qui nous touchent tous.

13:30-14:50 | Salle 3 et en ligne | Thème 1 | FR

Production orale en FLE : défis et solutions avec l'évaluation progressive

JACTAT Bruno (Université Tsukuba) jactat[at]gmail.com

Les défis liés à la didactique du français langue étrangère (FLE) pour encourager les étudiants à produire des conversations orales dès leur première année à l'université sont nombreux, notamment chez les apprenants japonais. Ces derniers rencontrent des obstacles tels que le manque de confiance et de motivation, une exposition limitée à la pratique authentique, des défis linguistiques, ainsi que des attentes biaisées issues de leur expérience avec l'anglais.

Ces facteurs rendent les cours d'expression orale peu attrayants, laissant les enseignants face à un public peu engagé. Cependant, la mise en place d'un système d'évaluation progressif, valorisant les réussites dès le début de l'apprentissage, peut instaurer des habitudes positives et raviver l'intérêt des apprenants.

Le modèle "PPP" (Présentation, Pratique, Production) s'est révélé efficace dans ce contexte. En utilisant des outils d'évaluation rapides et précis, les enseignants fournissent un retour clair et motivant, encourageant ainsi des échanges oraux de qualité.

Cette présentation exposera le système d'évaluation adopté, des exemples de productions orales enregistrées en milieu et fin d'année, ainsi que les résultats d'une enquête étudiant l'impact de ce modèle sur l'apprentissage et la motivation.

13:30-14:50 | Salle 5 | Hors thème | FR

Du développement de Powerpoint, en passant par la classe : retour sur l'expertise contrastive des enseignants en contexte universitaire japonais

MOUTON Ghislain (Université Doshisha) hitsujiji[at]gmail.com

DURRENBERGER Vincent (Université Juntendo) durrenbergerv[at]me.com

Il n'y a encore pas si longtemps, durant la pandémie de Covid-19, les supports pédagogiques de type PowerPoint ou Google Slide ont permis à bon nombre d'enseignants de FLE de se sortir de situations complexes lors des cours en ligne imposés par la majorité des universités japonaises. La flexibilité de ces ressources structurées, permettant à la fois d'éviter d'avoir à écrire au tableau, tout en impliquant les apprenants dans leur processus d'apprentissage à l'aide d'une typologie d'exercices interactifs et variés, n'est donc plus à démontrer à l'heure actuelle. Cependant, depuis avril 2022 et le retour au présentiel, il est difficile d'évaluer le rôle de ces ressources numériques dans la classe. Leur utilisation est-elle marginale, sont-elles utilisées activement et si oui dans quel type de classe et par quel type d'enseignant ?

Dans cet atelier nous proposerons de définir une typologie des exercices PowerPoint adaptés au public universitaire japonais en nous basant sur nos analyses de manuels de FLE publiés au Japon, ainsi que sur notre expérience d'auteurs de manuel et de créateurs de ressources numériques. Nous présenterons ainsi nos réflexions sur une progression d'enseignement et une présentation des items

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2025

grammaticaux, lexicaux et phonétiques adaptées aux apprenants japonais, ainsi que sur l'expertise contrastive des enseignants chargés de cours au niveau débutant en contexte universitaire japonais.

Ateliers du mercredi 26 mars 15:00-16:20

15:00-16:20 | Grande salle | Thème 1 | JP

プロジェクト型学習とルーブリック評価

山田 仁 (YAMADA Hitoshi、アシエット・ジャポン) jinyamada[at]hachette-japon.jp
菅沼 浩子 (SUGANUMA Hiroko、
アサンブション国際中学高等学校) suganuma.hiroko[at]kokusai.assumption.ed.jp
中野 茂 (NAKANO Shigeru、早稲田高等学院) shigelou[at]gmail.com
茂木 良治 (MOGI Ryoji、南山大学) mogi[at]nanzan-u.ac.jp
武井 由紀 (TAKEI Yuki、名古屋外国語大学) yuki[at]nufs.ac.jp
野澤 督 (NOZAWA Atsushi、大東文化大学) nozawa[at]ic.daito.ac.jp

「フランス語の学習指針」策定研究会では、これまで数多くのプロジェクト型学習の研究授業を行ってきたが、そのなかでつねに要になっているのがルーブリックによる評価である。本アトリエでは、これまでに蓄積してきた経験値を活かして、あらためてルーブリック評価について取り上げてみたい。

ルーブリックによる評価は、かなり認知されてきてはいるものの、実際に評価に導入している事例はまだまだ少ない。その理由は、ルーブリックによる評価がどのような点の評価するものなのか、また、その活用方法と注意点、またどのようにして評価を評定に加味するかなど、実践例に乏しいからではないだろうか。

本アトリエでは、これまで研究校で行ってきたプロジェクト型学習を報告しながら、実際にどのような形でルーブリック評価を活用し、評価として評定に取り入れてきたかなど具体的な例を紹介する。その後で、実際のプロジェクト型学習の教材を基に、どのような項目をルーブリックに組み込みことができるか、フランス語の授業内においてルーブリックをどのような位置づけにするのか、そして形成的評価としての可能性を参加者の方々と検討したい。

15:00-16:20 | Salle 2 | Hors thème | FR

L'enseignement du français en Afghanistan

西山 教行 (NISHIYAMA Noriyuki、京都大学) jnn2480[at]gmail.com
SAREM Khaleda (Université de Kaboul) khaledasarem[at]hotmail.com

Cet atelier propose de connaître l'histoire de l'enseignement du français en Afghanistan, par l'ancienne directrice du département de français à l'université de Kaboul, Présidente de l'Association des professeurs de français en Afghanistan, actuellement réfugié à Paris.

Depuis quand, comment et pourquoi le français a été enseigné en Afghanistan ? Dominé par les talibans, l'enseignement du français est suspendu pour le moment au pays. La présidente de l'Association des professeurs de français en Afghanistan nous raconte sa vie, son histoire et l'histoire de l'enseignement du français en Afghanistan.

Cet atelier ne concerne pas directement la pédagogie de l'enseignement du français, mais il peut ouvrir nos regards en dehors du quotidien paisible de l'enseignement du français au Japon, ce qui nous fait réfléchir sur nos actions éducatives dans le contexte de la mondialisation.

15:00-16:20 | Salle 3 et en ligne | Thème 1 | FR

Évaluer pour motiver et diriger l'apprentissage

VANNIEU Bruno (Alma Éditeur) vannieu[at]almalang.com

Dans cet atelier, nous nous intéresserons à l'évaluation formative, celle qui permet de motiver nos étudiants et diriger leur apprentissage.

Le contexte que nous considérerons en priorité sera celui des classes de première année d'université. Cependant, l'approche présentée peut être appliquée à d'autres types de cours : lycée, années supérieures.

Nous passerons en revue :

- les raisons pour lesquelles le fait de tester régulièrement peut être libérateur pour les étudiants dans le contexte culturel japonais ;
- trois critères à appliquer pour concevoir des évaluations efficaces et simples à mettre en place ;
- plusieurs formats de tests qui ont fait leurs preuves dans les classes universitaires de communication de première année au Japon ;
- deux approches pour noter : la notation ouverte et la notation fermée.

L'atelier sera très pratique. Les questions des participants seront les bienvenues.

15:00-16:20 | Salle 5 | Hors thème | JP

フランス語発音：もっと知りたい「脱落」のはなし

安藤 博文 (ANDO Hirofumi, Université de Shizuoka) hirofumi.ando0709[at]gmail.com

志水 じゅん (SHIMIZU Jun, le Ciel フランス語教室) junguitare[at]gmail.com

parce que を知らず知らずのうちに「パスク」のように発音しているだろう。では[r]の音はどこに？ここには「脱落 ellipse」という音声現象が関わっている。

本アトリエでは、フランス語の発音を語る時、真正面から取り上げられることの少ない脱落に光を当て、その周辺に起こってくる現象、そしてその教育的な意義について考察する。

脱落は、母語話者が速く発音した際に自然と起こる。それは無意識的なので、教室内や音声教材の中でも生起しうる。また、正書法とは食い違った発音となるため、聞き取りの際に学習者が戸惑うところでもある。しかし、単にある音が発音されなくなる、という恣意的な現象ではなく、かといって、エリゾィオンや脱落性の e のように義務的に起こるわけでもなく、あくまで言語の理解を妨げない範囲の制約のもとで行われる。非母語話者がこれを随意的に用いるのにはある程度の体系的な知識が必要となる。教師でもあり学習者でもある私たちは、これにどう対処するとよいのだろうか。

付随して起こる「同化」などの現象と併せて、実際の自然なフランス語発音との付き合い方、そして教育の中での取り上げ方について、共に考えたい。

Ateliers du jeudi 27 mars 10:00-11:20

10:00-11:20 | Salle 2 | Hors thème | FR-JP

Dialogues Interculturels Virtuels : Japon et Bénin 日本とベナンのオンライン上での異文化対話

栗原 瞳 (KURIHARA Hitomi、慶應義塾大学) hitomintwo[at]gmail.com

DONOUVOSSI Reine Marie Astride Essenam (Université Keio) donouvossia[at]gmail.com

Nous présenterons un programme pilote d'échange culturel en ligne entre les étudiants de l'université SFC au Japon et des universités partenaires au Bénin. Ce projet, basé sur des plateformes de visioconférence, vise à favoriser l'apprentissage collaboratif et les échanges interculturels.

Prévu pour le 17 janvier, ce programme réunira environ 10 étudiants japonais et 5 à 10 étudiants béninois. Les discussions aborderont des thèmes tels que la culture, l'éducation, les modes de vie et les perceptions mutuelles, dans un cadre bienveillant. L'objectif est de permettre aux participants d'approfondir leur compréhension des cultures respectives et d'échanger librement leurs idées.

Lors de l'atelier, nous présenterons les résultats de cette phase pilote, en mettant en lumière les défis rencontrés, les leçons apprises et les retombées positives pour les participants. Nous rédigerons également un article qui fournira des recommandations pour intégrer efficacement les outils numériques dans des projets éducatifs interculturels.

Ce projet incarne notre vision d'une éducation connectée et inclusive, où les dialogues virtuels renforcent les liens entre jeunes générations et bâtissent des ponts entre des cultures diverses.

日本の慶應義塾大学 SFC の学生と、西アフリカのベナンにある提携大学の学生間でオンライン上で行われる文化交流の実験的プログラムを紹介します。このプロジェクトは、ビデオ会議用プラットフォームを活用し、協働学習と異文化交流を促進することを目的としています。

2025年1月17日に実施予定のこのプログラムでは、日本の学生約10名とベナンの学生5~10名が参加します。議論は、文化、教育、生活様式、相互理解といったテーマに焦点を当て、配慮のある環境で行われます。このプログラムの目的は、参加者がそれぞれの文化に対する理解を深め、自由に意見を交換できるようにすることです。

本アトリエでは、実験段階の成果を発表します。特に、直面した課題、得られた教訓、そして参加者にとっての肯定的な影響について紹介します。また、異文化教育プロジェクトにおけるデジタルツールの効果的な活用方法についてまとめた記事を執筆する予定です。

このプロジェクトは、「つながる教育」と「包摂的な教育」という私たちのビジョンを体現しています。オンライン上での対話を通じて、若い世代同士の絆を深め、多様な文化間に架け橋を築くことを目指しています。

10:00-11:20 | Salle 3 et en ligne | Hors thème | FR-JP

Afrique, Canada et Littérature : le plurilinguisme et le français アフリカ、カナダ、世界文学。複言語主義とフランス語

粕谷 祐己 (KASUYA Yuichi、複言語文化協会 (ぷるり)) yuichikasuya[at]gmail.com

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2025

○複言語のアフリカの扉はフランス語と英語でこそ開きます。大多数の日本のひとの顔はすでにアフリカに向いています。「嫌弗嫌佛」の人たちの不満は鎮めることができるでしょう。

○21世紀をリードする観のある国カナダはフランス語と英語でこそ把握できます。

○文学においては、フランス語文学だけよかれということをするのではなく、古今東西の文学全体の現代的意義をアピールした上で、その中でフランス語文学にふさわしいポジションを得ることを考える方が有効で真っ当なことだと理解します。

○その上で、フランス語を複言語主義的に学ぶ方法を考えます。

(以上「ぷるり 複言語文化協会」の目下の試みでもあります。ご協力お願いします)

--- On ouvre la porte de l'Afrique foncièrement plurilingue, en français et en anglais. La majorité japonaise s'étant déjà tournée vers le continent, on pourra calmer le mécontentement de ceux qui restent, les « afro-francophobes ».

--- Le Canada, comme leader du XXIe siècle, s'exprime en français et en anglais.

--- Quant à la littérature, il est plus efficace et légitime même d'assurer une place digne d'elle à la littérature française au sein de la littérature du monde, ancienne et moderne, dans sa totalité.

--- Après avoir constaté tout cela, on réfléchira à la façon dont on apprend le français dans l'inspiration plurilinguiste.

(voilà l'initiative de « l'Association pour les cultures plurilingues ». Merci de votre coopération.)

10:00-11:20 | Salle 5 | Hors thème | JP

「フランス語大学」4年目活動報告

澁谷 与文 (SHIBUYA Tomofumi、慶應義塾大学) shibuyatomofumi[at]gmail.com

高橋 梓 (TAKAHASHI Azusa、近畿大学) azusa.takahashi[at]jus.kindai.ac.jp

松井 真之介 (MATSUI Shinnosuke、宮崎大学) mshinnosuke[at]hotmail.com

松川 雄哉 (MATSUKAWA Yuya、早稲田大学) matsukawa[at]waseda.jp

オンライン学習コミュニティ「フランス語大学」は、各地の学習者にフランス語やフランス文化についての話題を提供し、学習者の変容を調査するプロジェクトである。四年間にわたり運営に携わった我々教員は、様々な環境にあるフランス語学習者との交流を試みた。「フランス語大学」は「弱いつながらり」のオンラインコミュニティであるとの自覚のもと、参加者には強制性や義務を感じさせないことを徹底している。そのため我々の活動は、正課の集団授業と個別学習の中間に位置することとなった。その結果「フランス語大学」は、大学でのフランス語の授業数が減少する昨今にあって、学習者が個々の状況に応じて学習機会を獲得できる場として機能したのである。

フランス語学習環境の格差が拡大する昨今、学習者の多様なモチベーションに応えるためにはいかなる方法が考えられるだろうか。本アトリエでは「フランス語大学」の四年間の活動報告を端緒とし、教室外／学校外でのフランス語の学習機会の提供の仕方についてフロアと議論したい。

Ateliers du jeudi 27 mars 12:40-14:00

12:40-14:00 | Grande salle | Hors thème | JP

外国語の授業において「能力」をどのようにとらえるか？ - 学習と教育の違いとは？

國枝 孝弘 (KUNIEDA Takahiro、慶應義塾大学) kunieda[at]sfc.keio.ac.jp

外国語学部でも文学部でもない、いわゆる「専門ではない」学部でフランス語を教える、最近、授業の目的は「学生の能力を高めること」なのだろうかという疑問を抱くようになりました。それは社会教育学において「能力主義」に対する批判的な研究をよく目にするようになったことが理由の一端です。「学習」の観点からは、能力を高めることは否定されるものではありません。しかし学生の能力（言語能力でも、コミュニケーション能力でも）を高めることが本当に教育なのでしょうか。

このアトリエでは、私が大学で担当している初学者対象の授業実践と、中級の学習者対象の文法の授業実践を紹介し、外国語の授業における「学習」と「教育」の違いについて、みなさんと一緒に考えたいと思います。

今のところ、学習は一人でもできる「個別活動」であり、教育はその場で他者と「ともに在る」ことを実感できる「共有体験」だと考えています。

外国語を学ぶ教室は、どのような条件で能力育成の学習の場となり、どのような条件で一緒にいることを共に歓べる教育の場になるのか。それを問うことで、最終的には、教師と学生が能力から「解放」されることを目指しています。

12:40-14:00 | Salle 2 | Thème 1 | FR

Évaluer les tâches de production libre : défis et méthodes

DASSONVILLE Nicolas (Université préfectorale d'Aichi) nicolasdassonville[at]gmail.com

Enseignant de FLE dans la section d'études françaises de l'université préfectorale d'Aichi, j'accorde une grande importance aux tâches de production libre, en particulier dans mes cours de 3e et 4e années : exposés, dialogues préparés, entretiens, productions écrites en classe ou en devoir.

Ces tâches sont essentielles, car elles mobilisent l'ensemble des compétences acquises. Elles représentent en quelque sorte le produit final de l'apprentissage et constituent à ce titre un outil d'évaluation incontournable. Elles posent cependant des défis spécifiques : fixation des objectifs, élaboration des consignes et des conditions de mise en œuvre, détermination des principes, des critères et des modalités du suivi et de l'évaluation. Les dilemmes sont accrus par le nombre des apprenants, l'hétérogénéité des classes, le degré de complexité des tâches, et plus récemment par le recours à la traduction automatique et à l'intelligence artificielle générative. Confronté à des exigences et des contraintes parfois contradictoires, l'enseignant doit trouver des compromis et ajuster ses méthodes.

Dans cet atelier, je présenterai mon contexte d'enseignement, mes choix en matière de suivi et d'évaluation, les méthodes que j'ai développées, et je partagerai quelques pistes de réflexion. Les participants seront également invités à échanger sur leur expérience, leurs méthodes et leurs idées.

12:40-14:00 | Salle 3 et en ligne | Thème 1 | JP

「評価」探究——何を如何に評価するのか？ Investigations de l'évaluation : Que doit-on évaluer et comment ?

福島 祥行 (FUKUSHIMA Yoshiyuki、大阪公立大学) yfchatnoir[at]gmail.com

中條 健志 (CHUJO Takeshi、東海大学) takeshijo[at]tokai.ac.jp

洪 明徹 (HONG Myungcheol、大阪公立大学) myeongcheol.h[at]gmail.com

しばしば混同される「評価」évaluationと「評定」notationであるが、後者がいわば最終的な「点数つけ」であるのにたいし、前者は学生へのフィードバックを前提とする指導のいちぶであり、文科省は、次期の学習指導要領においても「評価と指導の一体化」をつよく推進しているところである。本アトリエでは、この教育の一環としての評価について探究し、よりよき実践について考えたい。はじめに、グループ単位で口頭試験をおこなうさい、被質問者にたいし、メンバー間での協力や教師への聞き返しを積極的に認め、そこでのやりとりや、そこから得られた回答も評価の対象とする試みについて実践報告する。つぎに、学習者に文法の理解度を振り返ってもらうにあたり、次年度の学習者が閲覧することを前提に、各種文法の難易度をスコア化し、学習経験を記述する、いわゆる「ロコミ」形式で振り返る試みについて実践報告する。さいごに、われわれは何を如何に「評価」すべきなのかについて、これまで主張してきた《能力》の個体主義を否定する相互行為主義の観点から論ずる。

12:40-14:00 | Salle 4 | Hors thème | FR

Les langues minoritaires en France et leur place dans la représentation collective et dans le curriculum

EHRHART Sabine (Université du Luxembourg) sabine.ehrhart[at]uni.lu

L'histoire de France est marquée par le souhait d'unifier la langue du pays, depuis 1539 et l'ordonnance de Villers-Cotterêts jusqu'à nos jours, en passant par les efforts de l'abbé Grégoire, à l'époque de la Révolution française.

L'habitus monolingue continue à prédominer en France alors que dans la réalité, on observe une diversité linguistique et culturelle très développée avec les langues régionales historiques comme l'alsacien, le basque ou le catalan, mais aussi avec les langues des migrants, comme l'arabe, le portugais ou le mandarin. Cette situation est encore plus complexe dans les régions d'outre-mer comme la Guyane ou la Nouvelle-Calédonie.

Nous allons présenter quelques exemples de gestion de cette diversité dans le cadre du système éducatif français, en montrant les possibilités et aussi les limitations imposées par ce contexte national. Dans notre présentation, nous allons également introduire les concepts de *border studies* et de langue du voisin.

Notre cadre conceptuel est celui de l'écologie linguistique qui étudie les relations entre la langue et son environnement et l'impact que l'un exerce sur l'autre. L'écologie linguistique est particulièrement sensible aux questions de justice et de respect par rapport aux minorités, et elle part du principe qu'il peut y avoir contact de langues sans conflit.

初修フランス語教育における 生成 AI を用いた音読学習と教育的効果

有富 智世 (ARITOMI Chise、常葉大学) aritomi[at]sz.tokoha-u.ac.jp
喜久川 功 (KIKUKAWA Isao、常葉大学) kikukawa[at]sz.tokoha-u.ac.jp
内田 智秀 (UCHIDA Tomohide、名城大学) uchida.tomo[at]gmail.com
服部 悦子 (HATTORI Etsuko、近畿大学) etoileo[at]hotmail.com

AI 技術は急速に進化し、言語学習における生成 AI の活用が学会等で広く検討されている。例えば、ChatGPT をはじめとする大規模言語モデルを使用した革新的な学習スタイルの呈示と実践である。生成 AI の技術的進化では、音声認識および再生技術が目覚ましく、会話練習に応用することも可能となった。このような AI を活用した発展的学習に有効性が見込まれることを踏まえ、フランス語の基礎学習の段階から強化しておくことが望ましい学びは何かと考えるに至った。そこで、本アトリエでは、Microsoft Teams for Education で利用できる Reading Progress と Reading Coach を取り上げ、初修フランス語教育における生成 AI を用いた「音読学習」とその教育的効果について発表する。多くの時間を要して学習者ごとに最適化が図られるべき音読練習は、対面授業時に強化することは難しい。しかし、基礎フランス語の文法や語彙表現の学習とともに音読学習を進めておくことは大切である。対面授業と並行して無理なくプラスする導入例として実践報告を行い、また、アンケート調査結果についても報告する。

Ateliers du jeudi 27 mars 14:10-15:30

14:10-15:30 | Grande salle | Hors thème | JP

学生主導の学びのコミュニティ再建と新たな試み：慶應義塾大学 SFC フランス語研究室の SA 制度活用事例

中村 彩 (NAKAMURA Aya、慶應義塾大学) aya1011nakamura[at]keio.jp
江口 玲恵 (EGUCHI Sae) sae.eg0904[at]keio.jp
藤森 虹 (FUJIMORI Koh) kohf[at]keio.jp
鈴木 琴子 (SUZUKI Kotoko) Juvil[at]keio.jp
大谷 宇京 (OTANI Ukyo) ukyo.otani4802[at]keio.jp
小林 史奈 (KOBAYASHI Fumina、慶應義塾大学) fumina.kobayashi[at]keio.jp
大森 優花 (OMORI Yuka) yukaohmori[at]keio.jp
渡辺 美桜 (WATANABE Mio、慶應義塾大学) mio.m.watanabe[at]keio.jp
加藤 優和 (KATO Yuna) nodamekato1113[at]keio.jp
藤谷 悠 (FUJITANI Hiroki、慶應義塾大学) fujitani[at]sfc.keio.ac.jp
宮代 康丈 (MIYASHIRO Yasutake 慶應義塾大学) miyasiro[at]sfc.keio.ac.jp
西川 葉澄 (NISHIKAWA Hasumi、慶應義塾大学) nhasumi[at]sfc.keio.ac.jp

慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス(SFC)のフランス語研究室(フラ研)では、伝統的に SA (Student Assistant)制度を利用して授業補助だけではなく、学内のフランス語学習コミュニティの拡充に努めてきた。様々な理由により停滞の続いたフラ研であったが、2024年以降のフラ研はSAたちの尽力により近年かつてないレベルの活況を呈し、SAの自由な創造性とイニシアチブ、それらを支える業務責任の可視化等の工夫により教員たちの予想を大きく超える豊かな学びのコミュニティが実現した。本報告においては、SFC フランス語研究室の SA たちの様々な試みや、ネットワークとチームワークのあり方、学生主導のコミュニティ再建に向けた工夫、活動の中で出会った問題点などを報告し、現代における学生アシスタントを活用する学習活動分析の機会とすると共に、今後のさらなる展望を紹介する。大学キャンパスにおけるフランス語学習コミュニティ運営と、学生アシスタントの活用および協働の一端を紹介することで、より良い学習環境づくりを共に考える機会にしたい。

14:10-15:30 | Salle 2 | Thème 1 | JP

翻訳 AI・生成 AI を用いた中級フランス語授業 —どのように行い、評価するか

Utilisation de l'IA dans les cours de français intermédiaire : comment intégrer et évaluer

石丸 久美子 (ISHIMARU Kumiko、京都外国語大学) k_ishimaru[at]kufs.ac.jp
杉山 香織 (SUGIYAMA Kaori、西南学院大学) sugiyama[at]seinan-gakuin.jp
高橋 克欣 (TAKAHASHI Katsuyoshi、大阪大学) k_takahashi.hmt[at]osaka-u.ac.jp

本アトリエでは、翻訳 AI・生成 AI を教育に導入した中級フランス語教科書『私たちの未来が危ない—グレタにつづけ』を用いた授業実践を紹介したい。

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2025

この教科書は喫緊のグローバルイシューである気候変動への理解とフランス語力の養成を同時に行う「内容言語統合型学習」(CLIL)に加え、翻訳 AI・生成 AI との共生を目指したものである。

教科書の構成は、各課の始めに「ウォームアップ」があり、学習者はその課の内容理解に必要な重要キーワードを学ぶ。次に、練習問題 1 では、フランス語から日本語への AI 翻訳を分析し、誤訳はないか、自然な訳であるかを語彙、文法、文の構造に着目し、評価する。練習問題 2 は、長文を学習者自らが翻訳 AI を用いて日本語に翻訳する。練習問題 3 は、日本語からフランス語への AI 翻訳を評価し、フランス語表現を学ぶ。そして、まとめとして、練習問題 4 では AI を用いて自分の考えをフランス語で発信できるよう文章作成し、練習問題 5 では各課で指示された課題について ChatGPT とフランス語で対話する。

各担当者の授業運営、評価での試行錯誤、学生の反応などをご紹介し、アトリエ参加者とも意見交換できればと考えている。

14:10-15:30 | Salle 3 et en ligne | Hors thème | FR

IA et codes QR pour développer l'oral en classe

BELEC Cédric (International Christian University) shiva_b_c[at]yahoo.co.jp

Cet atelier explore comment l'intelligence artificielle peut enrichir vos pratiques pédagogiques grâce à la création d'images associées à des emojis ou des symboles, pour susciter des interactions orales ludiques en classe. À l'aide de codes QR, les apprenants accèdent facilement à des documents en ligne via leurs smartphones, tablettes ou ordinateurs.

Ce dispositif favorise un apprentissage flexible : les étudiants travaillent à leur rythme, en binômes ou petits groupes, sans être contraints par le déroulé collectif. Pendant ce temps, l'enseignant peut circuler dans la classe, observer, et guider les productions individuelles sans monopoliser l'écran du vidéoprojecteur.

Grâce à ces outils, les activités deviennent plus interactives et autonomes, tout en valorisant la créativité et l'expression orale. L'atelier vous propose une démonstration pratique et des idées d'activités concrètes pour intégrer l'IA et les codes QR dans vos cours, augmentant ainsi l'engagement et la participation des apprenants.

14:10-15:30 | Salle 5 | Hors thème | JP

フランス語 E-learning 教材の学習効果検証

山田 美樹 (YAMADA Miki、お茶の水女子大学) g2470113[at]edu.cc.ocha.ac.jp

小松 祐子 (KOMATSU Sachiko、お茶の水女子大学) komatsu.sachiko[at]ocha.ac.jp

2000 年代以降 E-learning の普及が進む中で、その活用に関して多くの議論が行われてきた。近年では議論の対象が生成 AI へと移行しているように思われるが、E-learning は外国語学習者の定期的な自主学習を支援する手段である。またパンデミックにより遠隔学習の需要が高まったことを踏まえれば、E-learning の効果検証は重要である。

お茶の水女子大学仏語圏言語文化コースでは、ベルギーのルーヴァン・カトリック大学が開発し、Altissia 社が運用するフランス語 E-learning 教材を試験的に導入し、その学習効

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2025

果を測定した。この教材では、学習者のレベルに合わせた教材が自動判定により提示され（CECR A1.1 から C2 までの 7 レベル）、動画コンテンツをもとに、語彙、文法、読解、聴解を訓練することができる。本プロジェクトでは、フランス語初習者から上級者までの学部生と大学院生の有志 46 名が参加し、6 か月にわたり教材を使用した。学習期間前後および中間期に 3 回のテストを実施し、学習の進捗を数値的に評価したほか、終了後に教材の利点や改善点に関するアンケート調査を行った。

本アトリエでは、これらのデータを分析し E-learning の効果や課題を検討するとともに、参加者の皆様と意見交換を行い、E-learning の効果的な活用法について考えたい。

Ateliers des Éditeurs

Mercredi 26 mars 16:40-17:10

Grande salle

Alma Editeur

VANNIEU Bruno vannieu[at]almaalang.com

Dans cette courte présentation, je montrerai pourquoi nos manuels-phares, "Moi, je... Communication A1" et "Moi, je... Communication A2", sont adoptés par de plus en plus de professeurs dans tout le Japon, et ce que nous avons mis en place pour les aider.

この短いプレゼンテーションでは、当社の人気教材『Moi, je... コミュニケーション A1』と『Moi, je... コミュニケーション A2』が日本全国で多くの先生方に選ばれている理由と、先生方をサポートするための取り組みをご紹介します。

白水社

鈴木 美登里 midori.suzuki48[at]gmail.com

フランス語学習とフランス語圏文化に関する日本で唯一の総合月刊誌『ふらんす』は、1925 年（大正 14 年）に創刊され、今年 1 月 100 周年を迎えました。100 周年を飾る新年度号のラインナップについてご紹介いたします。

Editions Didier FLE

アヴォカ 聖子 editionsdidier.japon[at]gmail.com

2025 年の新刊を紹介する予定です。

朝日出版社

石井 真奈 manaishii1214[at]gmail.com

朝日出版社では新刊・好評テキストのご案内を行います。付属の資料についてもご紹介いたしますので、ぜひ奮ってご参加ください。

Hachette Japon

YAMADA Hitoshi mail[at]hachette-japon.jp

文法を教えていて、こんな疑問を感じたことはありませんか？

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2025

文法というパーツがバラバラになりがちで、学習者にとってそれぞれの要素が有機的に結びついているのだろうか？あるいは、意味のある文法を教えているのだろうか？

そんな疑問に答えるべく誕生したのが、En Contexte Grammaire du français と、その姉妹版『フランス語文法トレーニングノート』です。ぜひ”コンテキスト”の力を感じてください！

三修社

大野 由紀尋 ohno_y[at]sanshusha.co.jp

2025年新刊テキスト『ア・ボ・モ あなたのことばでフランス語』

Jeudi 27 mars 15:50-16:00

Grande salle

駿河台出版社

上野 大介 d.ueno[at]e-surugadai.com

フランス語単語大全 DELF/DALF ほか

公益財団法人フランス語教育振興協会 (APEF)

滝澤 健 apef[at]apefdapf.org

4月中旬発売予定『2024年度版 仏検公式ガイドブック』、リニューアル版『公式ガイドブック セレクション (2019-2023)』をご紹介します。あわせて仏検開催に関する情報をお届けします。

Table Ronde

Jeudi 27 mars

10:00-11:20 | Grande salle | JP

AIを用いる授業のお悩み相談室

コーディネーター

安藤博文 (ANDO Hirofumi、静岡大学) hirofumi.ando0709[at]gmail.com

司会

ジスラン・ムートン (MOUTON Ghislain、同志社大学) hitsujiji[at]gmail.com

パネリスト

大木充 (OHKI Mitsuru、京都大学) ohkimitsuru[at]me.com

岩根久 (IWANE Hisashi、大阪大学) iwane[at]les.cmc.osaka-u.ac.jp

杉山香織 (SUGIYAMA Kaori、西南学院大学) sugiyama[at]seinan-gakuin.jp

外国語教育への AI の導入に、我々教師は二の足を踏んでしまいがちである。それに対して、デジタルネイティブ世代の学習者は AI を用いる授業に積極的に取り組み、高く評価している。そうした学習者の積極性と能力に対し、教師はどのように追いついていくべきか。このギャップを埋めるには、教師が AI を導入する授業に対して持っている不安を解消する必要がある。

Table ronde の前半では、AI を用いた課題の具体例を示し、その実施が難しくないことを、登壇者それぞれの知見から解く。

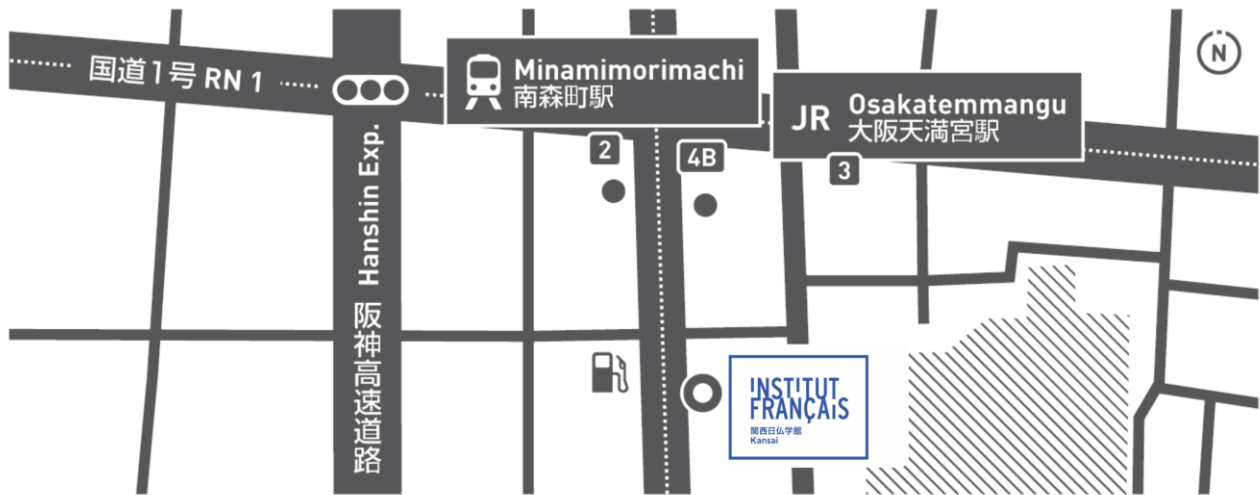
大木充…言語教育への翻訳 AI、生成 AI の導入—4 つの疑問

岩根久…AI アプリ：初めての授業への導入、どうしたらいいの？

杉山香織…AI を用いたフランス語の授業形態のこれから—授業アンケートからの分析をもとに

それぞれの発表をもとに、「AI がもたらす、従来の教育で不可能であったことが可能になること、従来の教育以上の効果が得られること」というテーマにおいて、登壇者間の議論の融合を試みる。

後半では、登壇者の議論をもとにして、AI を導入する際の不安や悩み、疑問点をフロア全体で活発に議論しあおう。学習者と教師のギャップを埋め、当時代におけるフランス語教育の実践をより充実したものとする礎を、一緒に考える場としたい。



<http://www.rpkansai.com/>
[contact2025\[at\]rpkansai.com](mailto:contact2025[at]rpkansai.com)